

# 第14回全伯俳句大会 入賞作品集

Coletânea de obras selecionadas  
XIV Concurso Nacional de *Haiku*  
Prêmio Bunkyo de Literatura - 2023



主催            ブラジル日本文化福祉協会  
                  文芸委員会  
                  全伯俳句大会実行委員会

Promoção       Comissão Executiva do Concurso Nacional de *Haiku*  
                  Comissão de Atividades Literárias  
                  Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de  
                  Assistência Social - BUNKYO

後援            ブラジル日報    宮坂国人財団  
Apoio           Brasil Nippou    Fundação Kunito Miyasaka

ブラジル日本文化福祉協会文芸賞  
第十四回全伯俳句大会

XIV Concurso Nacional de Haiku  
do Prêmio Bunkyo de Literatura 2023

大会選者（アイウエオ順、敬称略）  
Júri do Concurso (na ordem do silabário  
japonês e dispensando os honoríficos)

兼題部門 結果発表

Divulgação do resultado da Modalidade

Tema Predefinido

席題部門 俳句大会

Modalidade do Tema do Encontro de Haiku

日時 二〇二三年八月二十日（日）

午前九時より

Data 20 de agosto de 2023 (dom) 9h.

ところ ブラジル日本文化福祉協会一階

Local Sociedade Brasileira de Cultura

Japonesa e de Assistência Social

Rua São Joaquim, 381 - Liberdade

01508-900 São Paulo - SP

伊那 宏 Hiroshi Ina

串間いづえ Hsue Kushima

久保 一光 Ikkou (Lucio) Kubo

小斎 棹子 Saoko Kosai

児玉 和代 Kazuyo Kodama

白石 佳和 Yoshikazu Shiraishi

鈴木 文子 Fumiko Suzuki

富岡 絹子 Kinuko Tomioka

馬場園かね Kane Babazono

広瀬 芳山 Houzan Hirose

吉田しのぶ Shinobu Yoshida

## 挨拶

ブラジル日本文化福祉協会

文芸委員会委員長 永江ネイディ久恵

本年度も、ブラジル日本文化福祉協会主催、第十四回全伯俳句大会を開催できたことは大きな慶びでございます。

コロナ・ウイルスがおさまり、ようやく対面で全伯俳句大会再会の運びとなった二〇二二年に引き続き、二〇二三年も文協ビル一階の会場にお集まりいただいた俳句愛好者の方々が席題で楽しく、俳句に励んでいる姿に触れ、あらためて俳句関係者の今までのこの上ない努力のたまものであることを実感することができました。

席上には去年から選者を快く引き受けてくださった白石佳和先生が日本からご出席をいただき、吉田しのぶ俳句大会実行委員会委員長と宮川信之副委員長、実行委員の皆様をはじめ、大会当日にサポートをして下さった大勢の皆様感謝に堪えません。

石川レナト会長の代理として林まどか氏にご挨拶を賜りとても光栄に存じました。皆さんが日系文芸委員会委員長当時の親しい「まどかさん」と三年ぶりにお会いできた歓迎の笑顔はとも印象に残りました。

宮坂国人財団、ブラジル日報をはじめ、この事業にご協力いただいている関係者の皆様にも深く御礼申し上げます。

これからも末永くこの全伯俳句大会が続けられることを祈念して、ご挨拶の言葉に替えさせていただきます。ありがとうございます。

## SAUDAÇÃO

Neide Hissae Nagae

Presidente da Comissão de Atividades Literárias

Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social - BUNKYO

Foi uma grande satisfação termos conseguido realizar o XIV Concurso Nacional de *Haiku* também em 2023.

Este ano, pude sentir novamente a alegria dos participantes durante o evento realizado nas dependências do Edifício Bunkyo no dia 20 de agosto, repetindo o êxito do concurso presencial anterior, após a quase normalização da situação pandêmica que vivenciamos até 2021.

Pudemos contar com a prestigiosa participação do Professor Yoshikazu Shiraishi que veio do Japão e que gentilmente aceitou participar da comissão jurídica desde a edição de 2022 a quem externo meus agradecimentos mais profundos, assim como à Sra. Shinobu Yoshida, Presidente da Comissão Organizadora do Concurso de *Haiku*, ao Sr. Nobuyuki Miyagawa, Vice-presidente da mesma e demais membros e colaboradores que tornaram possível a realização deste evento.

Honrou-nos a Sra. Madoka Hayashi, representante do Presidente Renato Ishikawa, com sua saudação, e foi marcante este reencontro após três anos, com a alegria estampada no semblante dos participantes que já a tratavam com intimidade dos tempos em que ela esteve à frente da Comissão de Atividades Literárias Nikkei desta

instituição.

Agradeço, por fim, à Fundação Kunito Miyasaka e ao Jornal Brasil Nippo com o desejo de que este Concurso Nacional de *Haiku* perdure por muitos e muitos anos.

## 俳句大会ご挨拶

ブラジル日本文化福祉協会

理事 林 まどか（宗円）

おはようございます。

皆様にお会いするのは、本当に久しぶりです。

以前のコロナの期間は、とても憂鬱な時期でした。

今こうして一堂に会し、皆様のお顔を拝顔できて、とてもうれしく思います。しかしこのコロナの時期も、こうして日系新聞の文芸欄で、いつも皆様の句を拝見させて頂いておりました。ありがたいことです。紙上にて、皆様の息災を窺い、ああお元気だなあとか、その俳句で、消息、心情を、お伺いしておりました。

詩情豊かな、日本語は雪一つにとっても粉雪、初雪、ボタン雪、残雪、細雪等色々な言葉があります。その表現一つで、世界が広がります。話は変わりますが、私の尊敬する裏千家の千玄室大宗匠は、今年百歳をお迎えになり、一線でなおもご活躍です。本日の皆様のご長寿を、お祈りして本日の句会が、幸多き、良き一日となりますように、お祈りいたします。有難うございました。

## SAUDAÇÃO

Madoka Hayashi (Soen)

Diretora e Representante do Dr. Renato Ishikawa, Presidente da  
Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social - BUNKYO

Bom dia a todos.

Há quanto tempo não nos vemos!

A pandemia de COVID-19 realmente foi um período bastante melancólico. Fico muito feliz de poder vê-los e de finalmente podermos nos reunir neste evento.

Mesmo durante o período complicado que passamos em razão do coronavírus, no entanto, felizmente pude continuar a ler seus poemas na seção literária do jornal Nikkey Shimbun. Que bênção!

No jornal, inquiria sobre a saúde dos senhores, sobre vossos *haikus*; perguntava sobre novidades, sentimentos...

Riquíssimo em carga poética, o japonês como língua possui tantas palavras para a neve - flocos de neve, neve fina, neve incipiente... Com uma simples expressão, o mundo se expande!

Aproveito para mencionar o mestre Sen Genshitsu, que neste ano está caminhando para seu centenário e continua ativo.

Hoje, desejo a todos vida longa, e rezo para que este dia de Premiação seja bom e repleto de felicidade.

Muito obrigada a todos.

第十四回文協文芸賞全伯俳句大会結果 (二〇二三年)

〔兼題部門〕 冬季一切 五句投句 投句総数 三六五句 (投句者数 七十二名)

特選 各選者一句 他は秀作 各選者九句 選者十一名 (アイウエオ順)

Resultado do 14º Concurso Nacional de Haiku do Prêmio Bunryo de Literatura - 2023.

Modalidade: Tema Predefinido “Inverno” com 5 poemas. Total de poemas submetidos 365  
- 73 pessoas

Prêmio Especial - atribuído por cada membro do júri a um poema. Os demais são Menções  
Honrosas atribuídas aos 9 poemas pelos mesmos jurados.

Seguiu-se a ordem sobrenome e nome do júri composto por 11 pessoas em ordem do  
silabário japonês.

伊那 宏選 (Seleção: Hiroshi Ina)

特選 移住地の廢家を照らす冬の月

マナウス 渋谷 雅

Prêmio Especial:

Lua de inverno

A iluminar os assentamentos

Dos clãs extintos

Masa Shibuya (Manaus)

### 句評

この句が描いているのは、過疎となった移住地の廢屋を、寒月が皓々と照らしている色彩のない心象画である。見る人の心に寒々とした景色が広がり、同時にそこに見るのは、わが同胞の重たく長い歴史と時代の終焉である。

Comentário: A imagem mental que este poema evoca é como uma pintura incolor. Ele

ilustra uma lua fria brilhando sobre um assentamento abandonado em função do êxodo rural. Ao mesmo passo em que se espalha, no coração do leitor, uma melancolia provocada pelo cenário frio, a poetisa fala de um pesado e longo momento histórico de nossos compatriotas - o fim de uma era.

つむじ風枯葉舞い来る走り来る  
人の名の出てこぬ会話日向ぼこ  
木肌脱ぎ自分探しの旅終わる  
日々野良にありし青春木の葉髪  
横文字は生涯苦手雨期湿り  
着ぶくれてくらしゆたかにあるごとし  
青山の此の地煌めく冬銀河  
拾う神に拾われし句や冬ぬくし  
俳縁てふ不思議な仲間冬ぬくし

サルト・デ・ピラポーラ  
トメアスー 三宅 昭子  
サンパウロ 武田 知子  
ポンペイア 須賀あつ子  
トメアスー 百合由美子  
トメアスー 佐藤けいこ  
ポンペイア 岩本 洋子  
パラゴミナス 竹下 澄子  
サンパウロ 坂上美代栄  
サンパウロ 西山ひろ子

串間つひさ護 (Seleção: Itsue Kushima)

特選 日向ぼこ読書をしつつ居眠りす

サンパウロ 野沢 亮一

Prêmio Especial:

Tomando sol

Tiro um cochilo

Enquanto leio

Ryoichi Nozawa (São Paulo)

句評 日向ぼこ。その温もりについつうつらうつら。誰にでも経験のあることで、本を持つまま居眠りしてしまいます。そっと家族の方が本や眼鏡を片付けられるのでしよう。なんでもない日常のほほえましい光景だと思います。

Comentário: Tomar sol. Acabar tirando uma soneca na delícia de estar nesse calor. Qualquer um já teve essa experiência, imagino eu, de ficar cochilando segurando um livro na mão. E, certamente, alguém da família pega o livro ou os óculos, sem ser percebido. É um cenário prazeroso e nada extraordinário, que encontramos com frequência no nosso cotidiano.

アマゾンの肌寒くも心地よき

パラゴミナス 竹下 澄子

冬の夜や今や外灯灯る村

モジ・ダス・クルーゼス 檀 正子

煙霧晴れ木は木にビルはビルとなり

サンパウロ 坂上美代栄

頼り来し生き字引逝く移民の日

リベロン・ピーレス 中馬 和子

古里の方言やさし寒の菊

サンミゲル・アルカンジヨ 織田真由美

着ぶくれてくらしゆたかにあるごとし

ポンペイア 岩本 洋子

アリアンサ第二の故郷移民祭

サンパウロ 山田かおる

俳縁てふ不思議な仲間冬ぬくし

サンパウロ 西山ひろ子

河時雨黒く粒立つネグロ河

マナウス 橋本美代子

久保一光選 (Seleção: Ikkou Kubo)

特選 日向ぼっこ怒る事なき夫の居る

イボチ 鈴木 静枝

Prêmio Especial:

Quanta felicidade

O marido calminho ao lado

Me delicio com a luz do sol

Shizue Suzuki (Ivoti)

句評 これこそ日向ぼっこの極め付きでしょう。辛いこともうれしいことも常にその伴侶

と分け合うことは人として最も幸せなことです。句としてはこの夫の姿を彷彿する「怒ることなき」という摸写が暖かいひなたぼこりと重なり合い秀逸であると観ました。

Comentário: Esta é a culminância dos prazeres que há, ao nos deliciar com a luz do sol. A maior felicidade, como ser humano, é poder dividir tudo sempre com o companheiro (a), quer as amarguras, quer as alegrias. Julguei excelente a descrição “calminho”, que faz nos imaginar como é este marido e se associa à exposição do corpo à luz solar agradável.

我家も一瞬絵になる寒夕焼  
亀岡駅義妹と焼き芋寄り添ひて  
寒紅や濃くはないかと八十路妻  
同胞の集いて散骨冬の海  
雨の夜の馬車に揺られて瓢骨忌  
綿つみの夢に目覚めし冬の朝  
大根を下げてもどりぬ寡男かな  
青山の此の地煌めく冬銀河  
一人居のぬくもり求めて焚火する

ジャカレイー 三好 信子  
マナウス 丸岡すみ子  
サンパウロ 山本 郁香  
グアタパラ 近藤佐代子  
日本 中矢 温  
サンパウロ 三宅たまみ  
ソロカバ 住谷ひさお  
パラゴミナス 竹下 澄子  
ピндаモニャンガーバ 佐藤 芳子

小斎棹子選 (Seleção: Saako Kosai)

特選 暮れて行く今日を引きとめ寒夕焼

サンパウロ 西山ひろ子

Prêmio Especial:

Vai escurecendo

O frio arrebol agarra

O dia.

Hiroko Nishiyama (São Paulo)

句評 今日を引き止めているかの様な見事な寒夕焼。作者も又茜色に染まりながら寒夕焼に心ゆだねているのでしょう。今日を惜しむひとつこの優しさを詠った技量鮮やかな秀詠です。

Comentário: “A imagem que o eu-lírico desenha neste poema é de um esplêndido crepúsculo “agarra” o dia, como que o impedindo de acabar. É como se a poetisa estivesse novamente sendo banhada pelo vermelho-garança enquanto entrega seu coração para o arrebol de um dia gelado. Este poema deslumbrante consegue expressar perfeitamente a bondade na alma de alguém que aprecia cada segundo do dia.”

日々野良にありし青春木の葉髪  
 豊年もなかなか買えぬトラクター  
 仏壇に青葉を洗って寒椿  
 人の名の出てこぬ会話日向ぼこ  
 煙霧晴れ木は木にビルはビルとなり  
 船に聞くブラジルの冬あたたかし  
 遅刻癖ある日雇や冬の畑  
 冬温しヤレヤレ族となりし我  
 ミシン踏み今在る暮し冬ぬくし

サルト・デ・ピラポーラ 百合由美子

サンパウロ 木原 昌靖

ジャカレイー 三好 信子

ポンペイア 須賀あつ子

サンパウロ 坂上美代栄

日本 中矢 温

サンパウロ 西森ゆりえ

サンパウロ 坂野不二子

スザノ 畠山てるえ

児玉和代選 (Seleção: Kazuyo Kodama)

特選 五十年のちの移民史冬の虹

モジ・ダス・クルーゼス 浅海喜世子

Prêmio Especial:

Como será a história da imigração

Após mais meio século

O arco-íris visto ao longe, no inverno

Kiseko Asaumi (Mogi das Cruzes)

句評

五十年後の移民史はどの様な物語を紡ぐのだろうか？文藝の行方は？凍てつく冬空にかかる虹に希望を託し俳句の灯が点り続くことを祈るばかりである「冬の虹」が厳しい寒さの中一抹の明るい未来を確信する動かない季語となっている。

Comentário: Que histórias da imigração serão contadas, daqui a cinquenta anos?

Continuarão existindo nossas literaturas? Não podemos deixar de esperar que permaneçam vivos os *haikus*, atribuindo o desejo ao arco-íris que se forma no céu do inverno gelado. O “arco-íris do inverno” é o termo sólido, que indica a estação do ano e expressa a certeza que a poeta tem de um certo futuro promissor, estando no frio cortante do inverno.

山腹に灯の一つなく山眠る

ブラジリア 荒木 皐月

頼り来し生き字引逝く移民の日

リベロン・ピールス 中馬 和子

寒風の塊押ししてメトロ着く

サンパウロ 坂上美代栄

日々野良にありし青春木の葉髪

サルト・デ・ピラポーラ 百合由美子

「ありがと」と言ふて父逝く冬の夜半

リベロン・ピールス 中馬 和子

過ぎ去りし日々は尊し移民の日

セザーリオ・ランジェ 井上 人栄

隙間風身をよせ合った移民小屋

マナウス 渋谷 雅

ただの風邪伝えて母と子の電話

グアタパラ 近藤佐代子

手のひらに薬あれこれ寒の水

ポンペイア 須賀あつ子

白石佳和選 (Seleção: Yoshikazu Shiraiishi)

特選 小春日やファベラに住みし哲学者

リベロン・ピーレス 西川あけみ

Prêmio Especial:

Ó, calor do outono!

Vive na favela

O filósofo.

Akemi Nishikawa (Ribeirão Pires)

句評 剣呑な雰囲気が漂うファベラと「小春日」というのどかさを表象する季語の組み合わせが興味深かった。ブラジルにはフレイレをはじめとして社会の変革を目指す哲学者が多い。そういう哲学者がファベラという市井でのどかに暮らしている風景がブラジルらしい。

Comentário: Interessei-me bastante pela justaposição da sutileza, trazida pela expressão de estação “Calor do outono”, com a aura de perigo que circunda as favelas. Desde Paulo Freire, o Brasil tem diversos filósofos que almejam mudar a sociedade. Muitos desses filósofos crescem no ambiente idílico que é a favela – um cenário que transborda brasilidade.

雨の夜の馬車に揺られて瓢骨忌  
 夫も子もアマゾンの土虎落笛  
 子を置いて向かいし夢や初期移民  
 移住地の廢家を照らす冬の月  
 横文字は生涯苦手雨期湿り  
 見るほどに数増すウルブー天空に  
 煉瓦工たちの白シヤツ冬日向  
 冬温し俳句の縁しみじみと  
 河時雨黒く粒立つネグロ河

日本 中矢 温  
 トメアスー 新井 慶子  
 リベロン・ピールス 中馬 和子  
 マナウス 渋谷 雅  
 トメアスー 佐藤けいこ  
 グアタパラ 脇山千寿子  
 日本 中矢 温  
 サンパウロ 西谷 律子  
 マナウス 橋本美代子

鈴木文子選 (Seleção: Fumiko Suzuki)

特選 神仏に村守られて移住祭

サンミゲル・アルカンジョ 古屋 房子

Prêmio Especial:

Vilarejo protegido  
 por deuses e budas  
 Festival de imigração.

Fusako Furuya (São Miguel Arcanjo)

句評 古くからの村であると思います。隣近所が助け合って暮らしています。村人は皆信仰心が篤く、その中で移住祭を開けることは何よりの神仏の加護だと思っています。

Comentário: Acredito que o “vilarejo” seja bem antigo: vizinhos se ajudam coletivamente e são profundamente religiosos – nesse sentido, creio que o Festival da Imigração seja a maior bênção que os deuses e budas podem conceder.

心なき非道の戦煙霧濃し  
家族の和家訓守って冬ぬくし  
山腹に灯の一つなき山眠る  
夫も子もアマゾンの土虎落笛  
日々野良にありし青春木の葉髪  
万物を押しのか来たる冬將軍  
青山のこの地煌めく冬銀河  
世間体捨てて身軽や木の葉髪  
移民てふ言の葉わびし老の冬

モジ・ダス・クルーゼス 村上 土郎  
サンパウロ 太田 映子  
ブラジリア 荒木 皐月  
トメアスー 新井 慶子  
サルト・デ・ピラポーラ 百合由美子  
サンパウロ 坂野不二子  
パラ州パラゴミナス 竹下 澄子  
グアタパラ 近藤佐代子  
サンパウロ 林 とみ代

富岡絹子選 (Seleção: Kinuko Tomioka)

特選 木の葉髪亡き母を見し我が鏡

マナウス 橋本美代子

Premio Especial:

Caem os cabelos

A imagem de minha falecida mãe

No meu espelho

Miyoko Hashimoto (Manaus)

句評 この句を読んで思い出しました。ある日鏡を見ていた私は口元が母にそっくりな事に気が付きました。それ以来自分の顔が嫌いではなくなりました。

Comentário: Quando li este poema, me veio uma memória. Certo dia, me olhando no espelho, me dei conta de que minha boca é idêntica à de minha mãe. Desde então, passei a gostar mais do meu rosto.

冬の夜今や外灯灯る村  
万緑や世界のアマゾン永久にあれ  
煙霧晴れ木は木にビルはビルとなり  
冬麗や夕日が照らす果樹畑

モジ・ダス・クルーゼス 檀 正子  
パラ州ベレン 岩永 節子  
サンパウロ 坂上美代栄  
サンミゲル・アルカンジヨ 古屋 房子

ブラジルの風に靡くや鯉のぼり  
不思議なる人生たどり移民の日  
シュラスコに求かる選挙権なき吾も  
冬温し俳句の縁しみじみと  
我家も一瞬絵になる寒夕焼

サンパウロ 西谷 律子  
サンパウロ 林 とみ代  
サンパウロ 野沢 亮一  
サンパウロ 西谷 律子  
ジャカレイー 三好 信子

馬場園かね選 (Seleção: Kane Babazono)

特選 人の名の出てこぬ会話日向ぼこ

ポンペイア 須賀あつ子

Prêmio Especial:

Uma prosa

Sem quaisquer nomes

À luz do Astro Rei

Atsuko Suga (Pompéia)

句評

話はずんでいる日向ぼこに、あの人この人の名前が思い出せない。誰でもあること、名前なしで話し合う和気あいあいと日向ぼこを楽しんでいる様子が伝わって  
きかた。

Comentário do júri: Uma interessante conversa se desenrola sob a luz do sol, porém o eufórico não se lembra do nome das pessoas com quem está papeando. Ele poderia estar se referindo a qualquer pessoa nestes versos, porém a harmoniosa, solar atmosfera que se desenha no poema não é afetada pela falta dos nomes.

こたえなき戦の行方冬立ちぬ  
極寒や極貧も負けず超えて今  
果てもなき戦火に一喝冬の雷  
かずかずの余生のプラン老の冬  
もの言わぬ犬の看病寒月夜  
山茶花のゆるり膨らむ蕾かな  
長い冬対策ねって楽しむぞ  
子の帰り待つバス停の冬の月  
暮れて行く今日を引きとめ寒夕焼け

廣瀬芳山選 (Seleção: Houzan Hirose)

特選 ただの風邪伝えて母と子の電話

サンパウロ 坂野不二子  
パラ州ベレン 渡辺 悦子  
ヴァルジーニャ 宿利 嵐舟  
サンパウロ 日野 隆  
セザリオ・ランジェ 井上 人栄  
マナウス 東 マサエ  
ベルギー 赤星 乙絵  
ブラジリア 荒木 臯月  
サンパウロ 西山ひろ子

グアタパラ 近藤佐代子

Prêmio Especial:

**Gripe persistente**

sobre isso se conversa

**Na ligação de mãe e filho**

Sayoko Kondo (Guataparã)

**句評**

風邪っぽい症状があるとなまずコロナの病気を、特に年配者とその周囲の人達が心配する昨今の状況を「ただの風邪」とさりげない表現で伝え、母子のほのぼのとしたがしっぴかりした関係を「母と子の電話」と現した。一見何気ないが上手く奥の深い作と思いました。

**Comentário do júri:** “Gripe persistente” se tornou uma expressão bastante casual para se referir a COVID - por vezes fazendo com que fiquemos imediatamente preocupados com os mais idosos -, e o eu-lírico o emprega no verso “Na ligação de mãe e filho” uma adorável imagem da forte relação que surge da maternidade. À primeira vista, este parece um poema comum, mas achei o trabalho profundo e bastante bem feito.

神仏に村守られて移住祭

大輪を咲かせず生きて帰り花

夜の陰り知らず無心に楯燃ゆる

日々野良にありし青春木の葉髪

サンミゲル・アルカンジョ 古屋 房子

モンテ・アレグレ 大槻 京子

サンミゲル・アルカンジョ 織田真由美

サルト・デ・ピラポーラ 百合由美子

春を待つ無い無い尽くしの開拓期

日溜りに寡黙な父の狩準備

日を追いて色変わりゆくカフエー干し

ミシン踏み今在る暮し冬ぬくし

暮れて行く今日を引きとめ寒夕焼け

リベロン・ピーレス 西川あけみ

モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也

ブラジリア 荒木 皐月

スザノ 畠山てるえ

サンパウロ 西山ひろ子

吉田しのぶ選 (Seleção: Shinobu Yoshida)

特選 隙間風身をよせ合った移民小屋

マナウス 渋谷 雅

Prêmio Especial:

Ventania gelada,

Nos amontoamos,

Nesta cabana de imigrantes

Masa Shibuya (Manaus)

句評

懇小屋から始まった開拓初期の移民小屋、誰しものが経験した苦闘の歴史を思い起すとき、懇小屋のすき間風に耐えて身を寄せ合って明日への夢の実現に斧を振り鋏を振り今ある幸せを築くことができたのである。開拓の苦闘を彷彿とさせる句に共感を呼ぶ。

**Comentário:** Nos primórdios do assentamento dos imigrantes japoneses, as cabanas que os abrigavam, de fato, eram abrigos. Quando rememoramos as histórias das dificuldades dessa época, nos lembramos imediatamente da luta de resistir aos vãos das cabanas, amontoados, nos protegendo do frio - sonhando por um amanhã, empunhando as enxadas que nos asseguraram a felicidade que sentimos hoje. Este é um poema que me remete a tais histórias de dificuldade na época dos assentamentos.

夫も子もアマゾンの土虎落笛

万緑や世界のアマゾン永久にあれ

日々野良にありし青春木の葉髪

物忘れだけは良くなりちゃんちゃんこ

横文字は生涯苦手雨季湿り

春を待つ無い無い尽くしの開拓期

果てもなき戦火に一喝冬の雷

物言わぬ犬の看病寒月夜

身の丈に生きてほろ酔ふ屠蘇の味

トメアスー 新井 慶子

パラ州ベレン 岩永 節子

サルト・デ・ピラポーラ 百合由美子

ポンペイア 須賀吐句志

トメアスー 佐藤けいこ

リベロン・ピールス 西川あけみ

ヴァルジーニャ 宿利 嵐舟

セザリオ・ランジェ 井上 人栄

パラ州パラゴミナス 竹下 澄子

〔席題部門〕 席題Ⅱ厨（春季一切）

Modalidade do Encontro de *Haiku*

Tema do encontro: Cozinha (Primavera)

伊那 宏選 (Seleção: Hiroshi Ina)

特選 花の雨老翁一人杖と立つ

モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也

Prêmio Especial:

No meio da chuva

Um velho contemplando uma cerejeira

Sozinho, com a bengala

Moriya Asaumi (Mogi das Cruzes)

句評

杖を突いた老人が雨の中一人ぼつねんと桜を覗いている。ただそれだけの情景ながら、そこに漂う雰囲気には肅然としたものがある。一老人の移民人生が疑縮され、満腔の思いが語らずして語られているのである。

結語「杖と立つ」の毅然とした佇まいが本句の拡張を高めた。特選句に頂いた所以である。

Comentário: Um idoso com a bengala está contemplando uma cerejeira, sozinho, no meio da chuva. É só isso que o poema descreve, mas sentimos algo solene na atmosfera emanada dele. Nele é cristalizada a vida enquanto imigrante de um idoso, e o sentimento repleto indescritível é contado aí, sem nenhuma palavra. O último verso “sozinho, com bengala” descreve o idoso com o ar resoluto e eleva a nobreza deste poema, razão pela qual selecionei-o como poema destaque.

日本の客人<sup>まろうじ</sup>迎う春の句座

人類を惑わすエーアイ(AI) 春疾風

この先の急がす待たず老いの春  
出来ること指折るかぞふ山笑う

キッチン<sup>キ</sup>は主婦の聖域水温む

花菜漬厨をおのが城にして

春禽の啄み走る懇の庭

咲くといふ儂きことを桜花

桜園風のかたちを楽しめり

サンパウロ 串間いつえ

サンパウロ 上田ゆずり

サンパウロ 篠崎 路子

サンパウロ 篠崎 路子

サンパウロ 吉田しのぶ

モジ・ダス・クルーゼス 浅海喜世子

モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也

サンパウロ 小斎 棹子

サンパウロ 太田 映子

小斎棹子選 (Seleção: Saako Kosai)

特選 父母眠る大地がわが里サビア啼く

サンパウロ 山田かおる

Prêmio Especial:

É aqui a minha terra

Onde meus pais jazem

Canta o sabiá

Kaoru Yamada (São Paulo)

句評 只ならぬ歳月を父母と送ったこの大地、そこが自分の古里だと詠っています。冴えざえと啼くサビアの声には父母との四季がよみがえるのでしょうか。大景を見事にうつかんだ秀詠です。

Comentário: Para a pessoa poeta, a terra onde passou o longo período de tempo com os pais é a sua terra natal. O canto do sabiá, que ecoa no céu límpido, deve lembrá-la das várias estações do ano que passou ao lado dos pais. É o poema que descreve o cenário magnífico de forma excelente.

春温し味ある顔の句会かな  
新しき不安抱えつ鳥帰る

サンパウロ 広瀬 芳山  
サンパウロ 久保 一光

春寒や句会はすでに始まり  
青春のかすれし文字や春灯し  
父と母多く語らず終戦日  
海超える父の決断終戦日  
夕蛙わが家の池も古びたる  
蒲公英や日本種あるスザノの地  
春厨母のまねして煮物炊く

サンパウロ 広瀬 芳山  
サンパウロ 児玉 和代  
サンパウロ 串間いつえ  
ソロカバ 前田 昌弘  
スザノ 畠山てるえ  
サンパウロ 西森ゆりえ

白石佳和選 (Seleção: Yoshikazu Shirashi)

特選 敗戦忌遠い記憶の鮮やかに

サンパウロ 小斎 棹子

Prêmio Especial:

O dia da derrota declarada

Vem à tona a memória longínqua

Bem nitidamente

Saoko Kosai (São Paulo)

句評

日本に住む私からすると、「敗戦忌」という季題が使われたことに強い印象を受ける。なぜかという点、一つは日本では終戦の日は夏の季語であるのに対し、ブラ

ジルでは春の季語になっているから、もう一つは、日本では「終戦記念日」というのに対し、この季語は「敗戦」しかも忌日としているからである。今のコロナの句会を支える世代は戦後移民が中心である。戦後の苦勞を徑てブラジルへ渡った人が多い。

「遠い記憶」とは終戦日だけでなく日本の記憶、ブラジルの記憶、さまざまである。移民の思いがこめられた一句である。

**Comentário:** Eu que moro no Japão me impressiono fortemente pelo fato de que o tema “o dia da derrota declarada” foi adotado. Isto porque, por um lado, o dia do término da guerra é o termo do verão no Japão, ao passo que no Brasil é da primavera. E, por outro lado, enquanto aqui no Japão o chamamos do “dia comemorativo do término da guerra”, no Brasil, “o dia da derrota declarada”, com significado de um dia em que alguém faleceu. A maioria dos que mantêm as atividades literárias de *haiku* da comunidade são imigrantes que vieram depois da guerra. São aqueles que chegaram ao Brasil após passar pelos sofrimentos do período pós-guerra. Na “memória longínqua”, devem estar memórias do Japão, do Brasil, entre muitas outras. É a obra repleta dos sentimentos de um imigrante.

産土の花にこがれてイペローザ  
厨仕事ちと敬遠や鳥帰る

グアタパラ 脇山千寿子  
スザノ 畠山てるえ

ボタン一つ掛ける洋装春の街

厨出てセルタネージョや春うらら

鼻歌も出る厨ごと春を祝ぐ

ホ語の国にホ句読む会や山笑う

春厨母のまねして煮物炊く

父母眠る大地がわが里サビア鳴く

春禽の啄ばみ走る懇の庭

スザノ 畠山てるえ

モジ・ダス・クルーゼス 浅海喜世子

サンパウロ 林 とみ代

サンパウロ 林 とみ代

サンパウロ 西森ゆりえ

サンパウロ 山田かおる

モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也

吉田しのぶ選 (Seleção: Shinobu Yoshida)

特選 幾度も語りし一生敗戦忌

サンパウロ 小斎 棹子

Prêmio Especial:

Contei inúmeras vezes

Do dia da derrota declarada

Me persistirá a toda vida

Saoko Kosai (São Paulo)

句評

幼少期を被爆地広島に育った身として、あの玉音放送をラジオで聴いた終戦日を忘れることが出来ない。「袂引けば母が泣いてた終戦日」と私が詠んだのは心の叫び

である。一生を語り継いでいかなければならない重い季題だ。幾度も幾度もこれからも語り継いでいくであらう。

重い実感として特選句に頂いた。

**Comentário:** Passei a infância em Hiroshima, que foi atacada pela bomba atômica. Jamais consigo esquecer aquele dia, em que foi declarado o término da guerra e ouvi a voz do imperador transmitido pelo rádio. Meu poema "o dia do término da guerra / puxei a manga da minha mãe / que chorava tanto" é o grito do meu coração. É o tema importante que precisamos contar pelo resto da nossa vida. Continuaremos a contar, várias e várias vezes. Seleccionei este como destaque por ter me impressionado bastante.

年金まだ貰ふつもりの山笑ふ  
煙草吸ふ厨の窓や囀りぬ  
国の勝利信じて移民終戦日  
キッチンの窓越しとおる春の風  
カルモ園一陣の風春が舞う  
人類を惑わすエーアイ(AI)春疾風  
老いたれど句を詠む若さ春の句座  
トントンと軽き包丁春厨

スザノ 畠山てるえ  
日本 中矢 温  
サンパウロ 西川あけみ  
サンパウロ 谷岡よう子  
サンパウロ 太田 映子  
サンパウロ 上田ゆずり  
サンパウロ 林 とみ代  
サンパウロ 鈴木 文字

花菜漬厨をおのが城として

モジ・ダス・クルーゼス 浅海喜世子

☆席題総合得点

席題採点結果

Pontuação Geral do Tema do Encontro - resultados das pontuações individuais.

一位	小斎 棹子	十三点	1º. lugar	Saoko Kosai	13 pontos
二位	林 とみ代	十二点	2º. lugar	Tomiyō Hayashi	12 pontos
三位	浅海 護也	十点	3º. lugar	Moriya Asami	10 pontos
四位	上田ゆずり	十点	4º. lugar	Yuzuri Ueda	10 pontos
五位	近藤佐代子	九点	5º. lugar	Sayoko Kondo	9 pontos
"	浅海喜世子	九点	"	Kiyoko Asami	9 pontos

(なお同点の場合は選者選を優先とした)

(No caso de empate, privilegiou-se a escolha do júri)

## ご挨拶

大会実行委員長 吉田しのぶ

皆さまこんにちは。

今年もこうして第十四回全伯俳句大会を開催できますことは、俳句愛好者皆さま方の絶大なご支援の賜物と深く感謝の念にたえません。僭越ながら一言のご挨拶を申し述べさせていただきます。

今年も日伯交流の一環として日本より3名の諸先生方がご来伯くださいました、後程詳しくご紹介をさせていただきますが、先日は諸先生方を交えて懇親会を開催させていただきました。俳句愛好者のかたたち俳句を通じて日伯の架け橋となっていたいただき懇親会を開催させていただきました。たいへん有意義な日伯の交流ができたと思います。

戦前移民の一世の方から始まった俳句という伝統文化はそのまま移民の苦闘の歴史でもあります。

ブラジルの大地に根付いた移民俳句は、念腹先生を祖とした先人の方たちのブラジルの地に根付いた俳句を作り、過去をたどっていけば、自分史であります。先人のかたたちのためな努力の賜物であり、祖国の俳句に決して引けをとることはありません。

山を伐り拓き、斧を振り土地を耕し、血と汗と涙の結晶が戦前移民の大地に根を据えた素晴

らしい秀句、佳句が生まれたのであります。これこそがブラジルの俳句であります。その伝統文化を今私たちは受け継いで、風前のともしびとなりかねない一世の存在は、希少価値となりました。今は2世も高齢化が進み、三世四世の時代となりました。

また増田ごう河氏を祖としたブラジル語によるハイカイが普及したのは俳句人口が減少しつつある中で、ポ語による俳句がスマホやネットで現代の社会に普及し、電子メールでの投句が多くなってきております。俳句人口の老齢化の中でもスマホは手放せない希少価値のある武器となりました。

今年の投句者数は七十三名三六五句の応募がありました。本日の大会において席題テーマを発表いたしました。作句力の真価が問われるのは席題であります。皆さん優先的に席題のテーマによる秀句を採って頂き本日の大会を盛り上げて頂きたいと思えます。

有意義な一日でありますよう皆さまの佳句、秀句を祈って大会のご挨拶とさせていただきます。ありがとうございます。

14º. Concurso Nacional de *Haiku* da Sociedade Brasileira de  
Cultura Japonesa e de Assistência Social – BUNKYO

## SAUDAÇÃO

Shinobu Yoshida  
Presidente da Comissão

Boa tarde a todos,

Sinto-me profundamente agradecida por termos chegado a realizar a 14º. Concurso Nacional de *Haiku* da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social – BUNKYO, graças ao grande apoio dos senhores apreciadores de *haiku*. Gostaria de lhes dirigir brevemente meus cumprimentos.

Este ano, recebemos a visita gratificante de três mestres do Japão para contribuir com o intercâmbio entre o Japão e o Brasil, e realizamos uma confraternização com os mestres, sobre a qual relatarei os detalhes depois. Estamos muito honrados por ter sido um encontro rico de interação bicultural por meio de *haiku*.

A cultura tradicional do *haiku*, começando com os imigrantes da primeira geração que chegaram no período pré-guerra, representa também a história de luta dos imigrantes.

O *haiku* dos imigrantes consolidou-se nesta terra e foram criados os poemas enraizados aqui por antecessores, tendo como pioneiro o mestre Nempuku. As obras espelham a história autobiográfica de cada imigrante, são fruto dos esforços intermitentes dos antecessores e comparam-se aos poemas criados no nosso país de

origem.

O que gerou os poemas incríveis foi o fruto de sangue, suor e lágrimas dos imigrantes do período pré-guerra que sobreviveram, ralando-se em florestas e trabalhando com enxada. É este o *haiku* do Brasil. Herdamos esta cultura tradicional dos antecessores. Nos dias de hoje há muito poucos isseis(imigrantes da primeira geração), além de vermos o envelhecimento dos filhos destes e a representação significativa dos nipo-brasileiros de terceira e quarta geração.

Temos o mestre Masuda Goga como pioneiro do haikai, escrito em português, e na atualidade vê-se a tendência de aumento de envio por e-mail dos poemas em português, amplamente difundidos na sociedade de hoje em que há o uso predominante de smartphone e internet, ao passo que diminuem os apreciadores do *haiku*. O smartphone tornou-se uma ferramenta valiosa e indispensável também entre a população de poetas do *haiku* da terceira idade.

Recebemos para esta edição 365 poemas, de 73 pessoas. Anunciaremos já o tema do poema para o encontro (Sekidai) de hoje. É no momento de criação de obras com o sekidai que vemos mais a maestria de cada participante. Gostaria que todos apresentassem prioritariamente bons poemas com o Sekidai, tornando o encontro altamente frutífero.

Desejo a todos um encontro proveitoso, torcendo para que a criatividade dos senhores nos impressione. Obrigada.

2023年度ブラジル日本文化福祉協会文芸賞  
Prêmio Bunkyo de Literatura 2023

第14回全伯大会実行委員会  
Comissão Executiva do XIV Concurso de *Haiku*

実行委員長	吉田しのぶ	Presidente:	Shinobu Yoshida
委員	太田映子	Membros:	Eiko Ota
	串間いつえ		Itsue Kushima
	児玉和代		Kazuyo Kodama
	鈴木文子		Fumiko Suzuki
	宮川信之		Nobuyuki Miyagawa

日本文化福祉協会文芸委員会 Comissão de Atividades Literárias - BUNKYO

翻訳／Tradução：Shiho Tanaka, Beatriz Morelato

協力／Colaboração：Thiago Tomio Arima

2023年度ブラジル日本文化福祉協会文芸賞  
Coletânea de Obras Seleccionadas -  
XIV Concurso Nacional de *Haiku* -  
Prêmio Bunkyo de Literatura 2023

発行日 2023年11月11日

発行 ブラジル日本文化福祉協会文芸委員会  
evento@bunkyo.org.br  
Sociedade Brasileira de Cultura  
Japonesa e de Assistência Social - BUNKYO  
Rua São Joaquim, 381 Liberdade  
01508-900 - São Paulo - SP Brasil

印刷製本 Service Miyagawa  
service.miyagawa@gmail.com